

## Isaiah 1:2-20: A Bilingual Edition

John F. Hobbins

[www.ancientbrewpoetry.typepad.com](http://www.ancientbrewpoetry.typepad.com)

Isaiah 1:2-6

ישעיהו א 6-2

Hear o heavens  
give ear o earth  
Yahweh has spoken  
sons I reared and raised  
and they rebelled against me

an ox knows its owner  
an ass its master's pen  
Israel does not know  
my people do not consider

O errant nation  
iniquity laden people  
brood of evildoers  
miscreant sons  
who abandoned Yahweh  
despised Israel's Holy One  
turned back

where shall one strike you again?  
you go on turning away  
the whole head is injured  
the whole heart sick

from sole of foot to head  
no soundness in it  
sore and gash  
raw wound  
not drained  
not dressed  
not softened with oil

שָׁמְעוּ שָׁמַיִם  
וְהִאֲזִינִי אֲרֶץ  
כִּי־יְהוָה דִּבֶּר  
בָּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי  
וְהֵם פָּשְׁעוּ בִּי

יָדַע שׂוֹר קִנְיָהוּ  
וְחֹמֹר אֲבוּס בְּעֻלּוֹ  
יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע  
עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן

הוּי | גְּוֵי חָטָא  
עִם כְּבֹד עֹן  
זֶרַע מִרְעִים  
בָּנִים מִשְׁחִיתִים  
עֲזָבוּ אֶת־יְהוָה  
נֶאֱצָו אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל  
נָזְרוּ אַחֲרָי

עַל־מָה תִּכּוּ עוֹד  
תּוֹסִיפוּ סָרָה  
כָּל רֹאשׁ לְחַלִּי  
וְכָל לֵבָב דָּוִי

מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ  
אֵין בּוֹ מְתֵם

פָּצַע וְחִבּוּרָה  
וּמִכָּה טְרִיָּה

לֹא זָרוּ  
וְלֹא חִבְּשׁוּ  
וְלֹא רִפְּכָה בְּשֶׁמֶן

Isaiah 1:7-9

ישעיהו א 7-9

Your land is a desolation  
your cities consumed with fire  
your soil in your sight  
of which foreigners eat  
a desolation like a storm's devastation

lovely Zion left over  
like a hut in a vineyard  
like a lean-to in a melon patch  
the city preserved

if Yahweh of Armies  
had not left us a remnant  
soon we'd have been like Sodom  
to Gomorrah compare

אַרְצְכֶם שְׁמָמָה  
עָרֵיכֶם שָׂרְפוֹת אֵשׁ  
אֲדָמְתְּכֶם לְנֶגְדְּכֶם  
זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ  
וְשְׁמָמָה כְּמַהֲפַכַת זָרִים

וְנוֹתְרָה בְּתִצְיֹן  
כְּסֹכָה בְּכַרְם  
כְּמִלּוּנָה בְּמִקְשָׁה  
כְּעִיר נְצוּרָה

לוֹלֵי יְהוָה צְבָאוֹת  
הוֹתִיר לָנוּ שְׂרִיד  
כְּמַעֲט כְּסָדָם הָיִינוּ  
לְעַמְרָה דְּמִינוּ

Isaiah 1:10-15

ישעיהו א 10-15

Hear the word of Yahweh  
notables of Sodom  
give ear to our God's direction  
people of Gomorrah  
what to me are your many slaughters?  
says Yahweh  
I am sated with whole-burnt rams  
fat of fed beasts  
blood of bullocks  
lambs and he-goats  
I'm not pleased that you come  
to see my face  
who asked this from your hand  
that you trample my courts  
Do not continue  
bringing offerings  
its savor is false  
to me an abomination  
new moon and sabbath  
calling of convocation  
I cannot abide  
assembled evil your new moons  
your seasons my soul hates  
they're a burden to me  
I'm weary of bearing them  
and when you spread out your hands  
I'll hide my eyes from you  
no matter how much you pray  
I will not listen  
your hands are covered with blood

שמעו דבר יהוה  
קציני סדם  
האזינו תורת אלהינו  
עם עמרה  
למה לי רב־זבחיכם  
יאמר יהוה  
שבַעְתִּי עלֹוֹת אֵילִים  
וּחֶלֶב מְרִיאִים  
וְדָם פָּרִים  
וּכְבָּשִׁים וְעִתוּדִים  
לֹא חִפְצָתִי כִּי־תָבֹאוּ  
לְרֵאוֹת פָּנָי  
מִי־בִקַּשׁ זֹאת מִיַּדְכֶם  
רֶמֶס חֲצָרִי  
לֹא תוֹסִיפוּ  
הֵבִיא מִנְחָת  
שְׂוֵא קִטְרֶת  
תוֹעֵבָה הִיא לִי  
חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת  
קָרָא מִקְרָא  
לֹא אוֹכֵל  
אֲנִי וְעִצְרָה חֹדְשֵׁיכֶם  
וּמוֹעֲדֵיכֶם שְׁנֵאָה נַפְשִׁי  
הֲיִו עָלַי לְטָרַח  
גְּלֵאתִי נָשָׂא  
וּבִפְרִשְׁכֶם כַּפֵּיכֶם  
אֲעֲלִים עֵינַי מִכֶּם  
גַּם־כִּי־תִרְבּוּ תַפְלָה  
אֵינְנִי שֹׁמֵעַ  
יְדֵיכֶם דָּמִים מְלֵאוּ:

Wash get clean  
 remove your evil doings  
 from before my eyes  
 cease dealing harshly  
 practice dealing kindly  
 seek after justice  
 correct the violent  
 defend the fatherless  
 plead for the widow  
  
 Come let's settle the case  
 says Yahweh  
 though your sins be like scarlet robes  
 they'll turn white as snow  
 though red as crimson dye  
 they'll become like fleece  
 if you acquiesce and obey  
 you'll eat of the good of the land  
 if you refuse and revolt  
 you'll be eaten by the sword  
 Yahweh's mouth has spoken

רְחֹצוּ הַזָּפוֹ  
 הִסְרִיּוּ רָע מֵעֲלֵיכֶם  
 מִנֶּגְדַי עֵינַי  
 חֲדְלוּ הָרַע  
 לַמְדוּ הַיָּטִב  
 דְּרְשׁוּ מִשְׁפָּט  
 אֲשֶׁרוֹ חָמוּץ  
 שִׁפְטוּ יָתוּם  
 רִיבוּ אֶלְמָנָה  
  
 לְכוּנָא וְנוֹכַחַהּ  
 יֹאמֶר יְהוָה  
 אִם־יְהִי֙ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים  
 כַּשֶּׁלֶג יִלְבִּינוּ  
 אִם־יֵאָדִימוּ כַתּוֹלַע  
 כַּצֶּמֶר יִהְיוּ  
 אִם־תֹּאבּוּ וְשִׁמַּעְתֶּם  
 טוֹב הָאָרֶץ תֹּאכְלוּ  
 אִם־תִּמְאָנוּ וּמְרִיתֶם  
 חָרַב תֹּאכְלוּ  
 כִּי־פִי יְהוָה דִּבֶּר